

Игорь Бурдонов

ПОВОРОТ

тетрадь третья

(СТИХИ май 1983 - апрель 1985)

и вокруг них

Содержание:

1.	СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ!.....	3
	自我嘲笑!	4
2.	НЕВОЗМОЖНЫЕ ГОРЫ КИТАЯ.....	5
	淡墨的云烟笼罩山峦.....	6

1. СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ!

В книге «Все стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 120

"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".

Ци Бай-ши

Смеюсь над собой!
Над своей удивительной глупостью:
Имея профессию, должность
и немалые деньги за это,
смотрю в сторону.
И восхищаюсь великим китайцем Ми Фу,
потерявшим карьеру
из-за неумеренных занятий
живописью, каллиграфией и поэзией!
И ладно б молчал,
а то ведь слагаю стихи —
без ритма и рифмы —
Чем вызываю гнев
устоев.

1 апреля 1985

自我嘲笑！

В книге «Все стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 120

自嘲身为老怪物 ——齐白石

自我嘲笑！

嘲笑自己出奇的愚蠢：
有工作，有职位，
有可观的薪水，
却东张西望羡慕他人。
我赞赏中国大画家米芾，
丢掉了官职，
痴迷于
绘画、书法与写诗！
最好沉默，
如若写诗——
就写自由体——
或许让有些人
认为我不守规矩。

2019, 7, 4 谷羽译

1985年4月1日

2. НЕВОЗМОЖНЫЕ ГОРЫ КИТАЯ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 118

"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".

Ци Бай-ши

Невозможные горы Китая,
за дымкой размытой туши,
мою приبلудную душу
в своих долинах затеряли.
Взмахну вдохновенной кистью,
себя пририсую в беседке,
созерцающим долгую ветку
в трудном жанре цветов и листьев.
Беседую я с друзьями
о древности и поэзии,
обольюсь над строкой слезами,
упьюсь допьяна с мудрецами,
и вернусь необычно трезвым
с покосившимися глазами.

3 апреля 1985

淡墨的云烟笼罩山峦……

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» № 118

自嘲身为老怪物 ——齐白石

淡墨的云烟笼罩山峦
中国的山竟然难以描绘，
我的心已经迷失路途
往复徘徊在幽深的峡谷。
挥洒的毛笔富有灵性，
我为自己画一座凉亭，
笨拙地描绘花朵与叶子，
那长长的柳枝随风飘动。
我跟朋友们交谈，
谈远古，论诗歌，
为美妙诗行激动落泪，
陪智者饮酒直到沉醉，
冷眼面对尘世
回到家中竟格外清醒。

1985年4月3日
2019, 6, 24 谷羽译